

# Zusammenschau (Synopsis) der alten und neuen Einheitsübersetzung

DAS ALTE TESTAMENT  
DIE BÜCHER DER LEHRWEISHEIT UND DIE PSALMEN  
DIE PSALMEN  
Ps 118

Herausgeber:  
Bibelpastorale Arbeitsstelle – HA Seelsorge in der Diözese Regensburg

in Kooperation mit  
Diözesanstelle des Kath. Bibelwerks Stuttgart e.V.

sowie  
Christen helfen Christen im Hl. Land e.V.

Die Abdruckrechte hat freundlicherweise erteilt die  
Katholische Bibelanstalt, Stuttgart für die

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart  
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, vollständig durchgesehene und überarbeitete Ausgabe © 2016 Katholische  
Bibelanstalt, Stuttgart. Alle Rechte vorbehalten.

Bezug der synoptischen Texte als pdf über email:

[info@bpa-regensburg.de](mailto:info@bpa-regensburg.de)



*Christen helfen Christen  
im Heiligen Land e.V.*

[www.christenhelfenchristen.de](http://www.christenhelfenchristen.de)



Bibelpastorale Arbeitsstelle

[www.bpa-regensburg.de](http://www.bpa-regensburg.de)



KATHOLISCHES  
BIBELWERK e.V.  
STUTTGART

[www.bibelwerk.de](http://www.bibelwerk.de)

## **Einführung**

### **Erläuterung zu den farbigen Markierungen**

#### **Rot, rechte Spalte**

In der rechten Spalte werden alle Veränderungen gegenüber der Einheitsübersetzung (1980) (linke Spalte) markiert.

#### **Blau, rechte Spalte**

Werden gleiche Worte oder Wortverbindungen innerhalb eines Satzes gegenüber der Einheitsübersetzung (1980) nur umgestellt, so werden sie blau markiert.

#### **Rot, linke Spalte**

Da ein echtes Minus in der rechten Spalte gegenüber der linken Spalte nicht gekennzeichnet werden kann, wird dieses in der linken Spalte notiert.

### **Weitere Hinweise**

Kurzerläuterungen zu den Textveränderungen erhalten Sie in einer eigenen pdf-Datei.

Weitere pdf-Dateien sind in Vorbereitung und können kostenfrei bezogen werden.

Im Newsletter ([info@bpa-regensburg.de](mailto:info@bpa-regensburg.de)) informieren wir Sie über die neu bearbeiteten Texte.

Auf unseren Homepages ([www.christenhelfenchristen.de](http://www.christenhelfenchristen.de) und [www.bpa-regensburg.de](http://www.bpa-regensburg.de)) werden die vorhandenen Texte eingestellt.

Wir danken der Katholischen Bibelanstalt, Stuttgart für die Abdruckrechte.

Wir danken unserem griech.-kath. Mitarbeiter Elias Awad in Betlehem für die Bearbeitung der Texte.

Wir haben die Abdruckrechte kostenfrei erhalten und bitten die Texte nur unentgeltlich an möglichst viele Menschen weiterzugeben.

Möge die neue Einheitsübersetzung nicht nur als Hl. Schrift, sondern auch als Wort Gottes erfahren werden.

Reinhold Then



## DIE PSALMEN

EÜ1980	EÜ2016
Ps 118,1-29	Ps 118,1-29
Eine Dankliturgie	<b>DANKLIED AUF DEN HERRN UND DANKFEST IM TEMPEL</b>
<p><b>118</b> Danket dem Herrn, denn er ist gütig, / denn seine Huld währt ewig. 2 So soll Israel sagen: / Denn seine Huld währt ewig. 3 So soll das Haus Aaron sagen: / Denn seine Huld währt ewig. 4 So sollen alle sagen, die den Herrn fürchten und ehren: / Denn seine Huld währt ewig. 5 In der Bedrängnis rief ich zum Herrn; / der Herr hat mich erhört und mich frei gemacht. 6 Der Herr ist bei mir, ich fürchte mich nicht. / Was können Menschen mir antun? 7 Der Herr ist bei mir, er ist mein Helfer; / ich aber schaue auf meine Hasser herab. 8 Besser, sich zu bergen beim Herrn, / als auf Menschen zu bauen. 9 Besser, sich zu bergen beim Herrn, / als auf Fürsten zu bauen. 10 Alle Völker umringen mich; / ich wehre sie ab im Namen des Herrn. 11 Sie umringen, ja, sie umringen mich; / ich wehre sie ab im Namen des Herrn. 12 Sie umschwirren mich wie Bienen, / wie ein Strohfeuer verlöschen sie; / ich wehre sie ab im Namen des Herrn. 13 Sie stießen mich hart, sie wollten mich stürzen; / der Herr aber hat mir geholfen. 14 Meine Stärke und mein Lied ist der Herr; / er ist für mich zum Retter geworden. 15 Frohlocken und Jubel erschallt in den Zelten der Gerechten: / «Die Rechte des Herrn wirkt mit Macht! 16 Die Rechte des Herrn ist erhoben, / die Rechte des Herrn wirkt mit Macht!» 17 Ich werde nicht sterben, sondern leben, / um die Taten des Herrn zu verkünden.</p>	<p><b>118</b> Dankt dem HERRN, denn er ist gut, / denn seine Huld währt ewig! 2 So soll Israel sagen: * Denn seine Huld währt ewig. 3 So soll das Haus Aaron sagen: * Denn seine Huld währt ewig. 4 So sollen sagen, die den HERRN fürchten: * Denn seine Huld währt ewig. 5 Aus der Bedrängnis rief ich zum HERRN, * der HERR antwortete und schuf mir Weite. 6 Der HERR ist für mich, ich fürchte mich nicht. * Was können Menschen mir antun? 7 Der HERR ist für mich, er ist mein Helfer; * ich kann herabschauen auf meine Hasser. 8 Besser, sich zu bergen beim HERRN, * als zu vertrauen auf Fürsten. 9 Besser, sich zu bergen beim HERRN, * als zu vertrauen auf Fürsten. 10 Alle Völker umringten mich; * ich wehrte sie ab im Namen des HERRN. 11 Sie umringten, ja, sie umringten mich; * ich wehrte sie ab im Namen des HERRN. 12 Sie umringten mich wie Bienen, / sie verloschen wie ein Feuer im Dornestrüpp; * ich wehrte sie ab im Namen des HERRN. 13 Du stießest mich, / ja, du stießest mich, dass ich stürzte * doch der HERR hat mir geholfen. 14 Meine Stärke und mein Lied ist der HERR; * er ist für mich zur Rettung geworden. 15 Schall von Jubel und Rettung * in den Zelten der Gerechten: Die Rechte des HERRN, Taten der Macht vollbringt sie, / 16 die Rechte des HERRN, sie erhöht, * die Rechte des HERRN, Taten der Macht vollbringt sie. 17 Ich werde nicht sterben, sondern leben, * um die Taten des HERRN zu verkünden.</p>

18Der Herr hat mich **hart** gezüchtigt, /  
doch **er hat** mich nicht dem Tod übergeben.  
19Öffnet mir die Tore zur Gerechtigkeit, /  
damit ich eintrete,  
um dem Herrn zu danken.  
20Das ist das Tor zum Herrn, /  
**nur** Gerechte treten hier ein.  
21Ich danke dir, dass du mich erhört hast; /  
du bist für mich zum Retter geworden.  
22Der Stein, den die Bauleute verwarfen, /  
er ist zum Eckstein geworden.  
23Das hat der Herr vollbracht, /  
vor unseren Augen geschah dieses Wunder.  
24Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; /  
wir wollen jubeln und uns an ihm freuen.  
25Ach, Herr, bring doch Hilfe! /  
Ach, Herr, gib doch Gelingen!  
26Gesegnet sei **er**, der kommt im Namen des  
Herrn. /  
Wir segnen euch vom Haus des Herrn her. /  
27Gott, der Herr,  
erleuchte uns.  
Mit Zweigen in den Händen / schließt euch  
zusammen zum Reigen /  
bis zu den Hörnern des Altars!  
28Du bist mein Gott, dir will ich danken; /  
mein Gott, dich will ich rühmen.  
29Dankt dem Herrn, denn er ist gütig, /  
denn seine Huld währt ewig.

18Der HERR hat mich gezüchtigt, **ja, gezüchtigt**, \*  
doch mich **dem Tod nicht** übergeben.  
19Öffnet mir die Tore **der** Gerechtigkeit, \*  
**ich will durch sie hineingehn**,  
um dem HERRN zu danken!  
20**Dies** ist das Tor zum HERRN, \*  
Gerechte **dürfen hineingehn**.  
21Ich **will dir** danken, dass du **mir Antwort gabst**, \*  
du bist **mir** zur **Rettung** geworden.  
22**Ein** Stein, den die Bauleute verwarfen, \*  
er ist zum Eckstein geworden.  
23**Vom HERRN her ist dies gewirkt**, \*  
**ein Wunder in** unseren Augen.  
24Dies ist der Tag, den der HERR gemacht hat; \*  
wir wollen jubeln und uns **über ihn** freuen.  
25Ach, HERR, bring doch **Rettung!** \*  
Ach, HERR, gib doch Gelingen!  
26Gesegnet sei, der **da** kommt im Namen des  
HERRN! \*  
Wir segnen euch vom Haus des HERRN her.  
27Gott, **ist** der HERR. \*  
**Er ließ Licht für uns leuchten**.  
**Tanz den Festreigen mit Zweigen** \*  
bis zu den Hörnern des Altars!  
28Mein Gott **bist du**, dir will ich danken. \*  
**Mein Gott bist du**, dich will ich **erheben**.  
29Dankt dem HERRN, denn er ist **gut**, \*  
denn seine Huld währt ewig!